

Ufficio di Shanghai
dell'Istituto nazionale
per il Commercio Estero (ICE)
www.ice.gov.it

Room 1901-1906, 1911B
The Center
989, Changle Rd. - Shanghai
200031 P.R. China
tel. 008621-6248.8600
008621-54075050
fax 008621-6248.2169
e-mail: shanghai@shanghai.ice.it

www.ice.gov.it/estero2/shanghai
www.italtrade.com

Shanghai Office
上海代表处



意大利对外贸易委员会
政府机构
Italian Trade Commission
Government Agency

Date: 19/11/2007

n°

Ns. rif.: P178200706190

Tel.

INFORMATIVA SHANGHAI WORLD EXPO 2010

AVVISO DI GARA PER LA FORNITURA DI SISTEMI ELETTRICO-MECCANICI DEGLI EDIFICI RESIDENZIALI VIP PER IL LOTTO "A" DEL WORLD EXPO VILLAGE

Con la presenta desideriamo informare che la **Shanghai Oriental Investment Supervision Co., Ltd** (indicato poi come "Tendering Organization") e' stata incaricata dalla Shanghai World Expo Land Holding Corporation (successivamente indicata come "Tenderee"): Shanghai Construction (Group) Co., Ltd. installation organization (General Contact): Shanghai Installation Engineering Co., Ltd.'s the sixth filiale supervision organization: Shanghai Jianke Project Management co., Ltd., ha pubblicato il giorno 15 di novembre l'avviso di gara per la fornitura nazionale dei seguenti prodotti

- **LA FORNITURA DI SISTEMI ELETTRICO-MECCANICI DEGLI EDIFICI RESIDENZIALI VIP PER IL LOTTO "A" DEL WORLD EXPO VILLAGE**

Negli avvisi allegati sono contenute le qualifiche richieste per poter accedere alla gara.

Le imprese interessate a partecipare alla gara devono presentarsi per la registrazione con gli originali e le copie dei documenti (con il timbro della societa') specificati nel bando di gara allegato, **dal 22 al 23 novembre 2007 dalle ore 9:30 alle 11:00 am e dalle ore 1.30 alle 3.00pm** (ora di Pechino) al seguente ufficio:

Organizzatore della gara: Shanghai Oriental Investment Supervision Co., Ltd. (Tendering Organization)
Indirizzo: Room 422, 423, Level 4, No.3888 South Pu Dong Rd.
Persona da contattare: Ms. Sun Yi, Mr Wu Zhoufeng
Tel: +86-21-62667333-172 +86-21-68703830

Il nostro Ufficio rimane a disposizione per fornire eventuali ulteriori chiarimenti ed assistenza.

Con i migliori saluti
Maurizio Forte
Direttore ICE Shanghai

English translation

**INFORMATION
SHANGHAI WORLD EXPO 2010**

**BID INVITATION NOTICE OF LIFE BUILDING ELECTROMECHANICAL EQUIPMENT
PROJECT FOR WORLD EXPO VILLAGE A AREA**

We would like to inform you: Shanghai Oriental Investment Supervision Co., Ltd. (hereafter referred to as simply "the Tendering Organization") is entrusted by Shanghai World Expo Land Holding Corporation (hereafter referred to as simply "the Tenderee"): Shanghai Construction (Group) Co., Ltd. installation organization (General Contact): Shanghai Installation Engineering Co., Ltd.'s the sixth filiale supervision organization: Shanghai Jianke Project Management co., Ltd., issued the domestic competitive bidding for the following project on 15th November, 2007:

- **WORLD EXPO VILLAGE A AREA LIFE BUILDING ELECTROMECHANICAL EQUIPMENT**

Detailed Please find attached the recruitment documents which include qualifications requested to tenderers to take part in the bid.

The companies willing to join in the bidding must go for **registration** with origins and copies of the documents (under seal) detailed in the attached bid invitation notices **from 9:30~11:00 AM and 1:30-3:00 PM (Beijing time) from 22nd November to 23rd November of 2007** at the following office:

Shanghai Oriental Investment Supervision Co., Ltd. (Tendering Organization)
Address: Room 422, 423, Level 4, No.3888 South Pu Dong Rd.
Contact: Ms. Sun Yi, Mr Wu Zhoufeng
Tel: +86-21-62667333-172 +86-21-68703830

Should you need any additional information or assistance, do not hesitate to contact our office.

Best regards

Maurizio Forte
Italian Trade Commissioner

Chinese translation

公告
2010 上海世博会
世博村（A 地块）VIP 生活楼机电设备招标

我们特此通知您：上海东方投资监理有限公司（以下简称“招标代理机构”）受上海世博土地控股有限公司总包单位：上海建工(集团)有限公司安装单位：上海市安装工程第六分公司监理单位：上海建科建设监理咨询有限公司（以下简称“招标人”）委托，于 11 月 15 日就以下项目发出公告，进行国内公开竞争性招标：

- 世博村（A 地块）VIP 生活楼机电设备

详细请查阅所附文件，包括应征者参与投标的具体要求。

凡愿参加投标的投标公司，请于 2007 年 11 月 22 日，11 月 23 日 上午 9:30 -11:00 下午 1:30-3:00 持上述证明文件的原件和复印件（文件需加盖单位公章）至以下地点报名参加：

招标机构：上海东方投资监理有限公司
详细地址：浦东南路 3888 号四楼 422、423 室
联系人：孙怡、吴宙峰
电 话： 86-21-62667333*172、 86-21-68703830

如您需要更多信息或帮助，请联系我们。

顺颂
商祺！

付泰
意大利对外贸易委员会
首席代表